

Berthelot Paul Bruno

Address: Via Santo Cottolengo, 13 - 12045 FOSSANO (CN) - Italy
Phone: (+39)0172 1915950 / (+39)3485830023
Fax: (+39)0172 1910220
E-mail address: Primary traduction@berthelotpaul.com
Secondary services@berthelot.paul.com
Website: <http://www.berthelotpaul.com>
WhatsApp: (+39)3485830023
Skype: paulberthelot2004
Nationality: French
Time zone: Rome

Translator and proofreader IT>FR and EN>FR,

Degree in **Mathematics**

Postgraduate 1-year course on **Technical and Editorial translation It-Fr (2003)**

Postgraduate 1-year course on **Specialized translation (Environment, IT) En>It (2021)**

Translator since 2002 for private individuals, end clients and translation companies
as a professional with Italian VAT Number and professional insurance.

Member of ANITI (Italian National Association for Translators and Interpreters, in IFT)
and **SFT** (French Society of Translators, in IFT).

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator, proofreader for Italian, French, Spanish, Belgian,
US translation companies and European (mostly French and Italian) end clients.

Since 2015: 3 years as **French assistant** in public high-schools

October 2008-March 2017: technical translation teacher (IT>FR)

in SSML three-year degree, Vittoria ICM High School, Turin

Since 2004: French teacher for private schools and private tuition

Since 2003: Reader and voice-over in Turin and Milan

LANGUAGE PAIRS (IT>FR, EN>FR)

From Italian: Second Language, **C1 CILS** Language certification in **2014**

And English: Third language, **B2 First** language certification in **2020**

To French: Mother tongue, **C1 DALF** Language certification in **2017**

MAIN FIELDS OF SPECIALIZATION

Information Technology (Software)

Building Industry (Railings and bannisters)

Environment and Ecology (Green energy)

Mechanical Engineering

Tourism

EDUCATION

- 2020-21** Postgraduate 1-year course on specialized translation
(Environment, IT) ENG > IT, University of Pisa, University of Genoa in collaboration
with ICoN Consortium
- 2008-09** English for Law translation course (ANITI – UNINSUBRIA, Italy)
- 2003** Postgraduate 1-year course on **Technical and Editorial translation It-Fr**
by TuttoEuropa formation agency (Vittoria Group, Turin, Italy)
- 1993-95** Two-year postgraduate studies and competitive examination to become
an **Elementary Teacher** (IUUFM Pau+Nice, France)
- 1989-92** Three-Year **Mathematics degree** (Licence) by University UPPA (Pau, 64,
France)

EXPERIENCE:

Translation

En to Fr: Invitations, program and acts for congresses about clean energy,
customer satisfaction inquiries, security instructions, manuals
(neurostimulators, mechanical engineering, automotive, etc.), websites
(associations, hotels)

It to Fr:

Tourism: green itineraries (leaflets, posters),
Architecture: railings and banisters (manuals and leaflets),
Gastronomy: *pasta* (leaflets, labels and displays),
Historical criticism of case law (in Savoy reign) for congresses,
Administrative documents.

2004 Publication in 10-hands translation under the supervision of Marc Porcu of
Sergio Atzeni's "Racconti con Colonna Sonora" as "**Récits avec bande-son**", **La
fosse aux ours** Ed.

Proofreading

EN to Fr: medical devices manuals

IT to Fr: historical criticism about case law in Savoy's reign for congresses

Reading and voice-over

FR: Schoolbook audio dialogs and audio abstracts, Video manuals, Documentaries

SOFTWARE

Texts and spreadsheets: MS Office 2016 (Win/Mac)

OCR and PDF: Readiris Pro 17

CAT Tools: Across 7 and Trados Studio 2019 (PC), Cafetran Espresso(MAC)

Project management: Translation Office 3000 3D

GENERAL SKILLS

- 2006 **VB.Net programming technician** specialization (Torino, Italy)
- 2004-2006 Tourist guide for Cuneo province courses (Afpro, Cuneo, Italy)
- 2001 **European Computer Driving License** in Fossano (Cuneo, Italy)
- 1988 **Two-year Mathematics-Physics-IT degree** (DEUG MMPI)
at the University "*de Pau et des pays de l'Adour*" (UPPA, Pau, France)
- 1985 **High-School diploma** (Science) (Lycée Barthou, Pau, France)